

**ANALISIS PENERJEMAHAN LITERAL DALAM SUBTITLLE  
FILM “CAPTAIN FANTASTIC”**

**PROJECT PAPER**



**EDWARD SIRINGORINGO**

**1521150030**

**PROGRAM STUDI SAstra INGGRIS  
FAKULTAS SAstra  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA  
2019**

**ANALISIS PENERJEMAHAN LITERAL DALAM SUBTITLLE**

**FILM “CAPTAIN FANTASTIC”**

**PROJECT PAPER**



Diajukan kepada  
Fakultas Sastra Universitas Kristen  
Indonesia Sebagai salah satu syarat  
Untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra

**EDWARD SIRINGORINGO**

1521150030

**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS**

**FAKULTAS SASTRA**

**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

**JAKARTA**

**2019**

## LEMBAR PENYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya, yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Edward Siringoringo  
NIM : 1521150030  
Program Studi : Sastra Inggris  
Fakultas : Sastra

menyatakan dengan sebenarnya bahwa *project paper* ini benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri, bukan merupakan pengambilalihan tulisan atau pikiran orang lain yang saya akui sebagai tulisan atau pikiran saya sendiri. Jika dikemudian hari *project paper* ini terbukti merupakan duplikat, tiruan, plagiat, atau dibuat oleh orang lain secara keseluruhan atau sebagian besar maka *project paper* ini dan gelar yang diperoleh karenanya batal demi hukum.

Jakarta, 14 Agustus 2019  
Yang menyatakan,



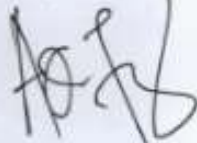
Edward Siringoringo  
1521150030

## LEMBAR PENGESAHAN

*Project Paper* yang ditulis oleh **Edward Siringoringo** (1521150030) dengan judul Analisis Penerjemahan literal dalam subtitle *film Captain Fantastic* telah disetujui oleh Dosen Pembimbing sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Inggris.

Jakarta, 14 Agustus 2019

Dosen Pembimbing,



(Gunawan Tambunsaribu, M.Sas)

Ketua Program Studi Sastra Inggris,



(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.)

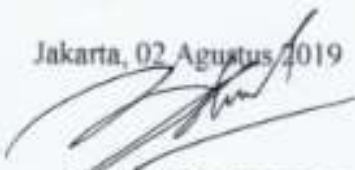
## KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan *project paper* ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Inggris Universitas Kristen Indonesia. Saya menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan *project paper* ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada:

- 1) Gunawan Tambunsaribu, M.Sas. selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu untuk membimbing dan mengarahkan saya dalam penyusunan Project Paper ini;
- 2) Seluruh dosen Fakultas Sastra yang telah mengajar saya selama masa perkuliahan;
- 3) Orang tua dan saudara-saudara saya yang telah memberikan bantuan dukungan material dan moral selama saya mengerjakan Project Paper ini;
- 4) Teman-teman saya yang selalu mendukung dan memberi semangat dalam mengerjakan Project Paper;

Akhir kata, saya berharap Tuhan berkenan membalas semua kebaikan semua pihak yang mendukung saya. Semoga Project Paper ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Jakarta, 02 Agustus 2019



Edward Siringoringo

Edward Siringoringo

## ABSTRAK

Nama : Edward Siringoringo  
Program Studi : Sastra Inggris  
Judul : Analisis penerjemahan literal subtitle film dalam film *Captain Fantastic*  
Pembimbing : Gunawan Tambunsaribu, M.Sas.

Tujuan penelitian ini antara lain untuk mengetahui kalimat literal dalam subtitle film “Captain Fantastic “ dan memperbaiki kalimat literal. Penelitian ini ditemukan data terjemahan literal, menterjemahkan sebuah kata atau ungkapan kata perkata. Penelitian ini menghasilkan data dengan hasil 32 data terjemahan literal yang terdapat pada subtitle film. Maka, dilakukan analisis yang mengkategorisasi kata benda yang tepat dan ditemukan didalam teks. Teknik ini diterapkan oleh penerjemah dalam menerjemahkan kata benda yang tepat yang ada dalam teks, dan ideologi yang dipilih untuk ditelusuri dari teknik utama yang diterapkan oleh penerjemah dalam menerjemahkan kata benda yang tepat di setiap kategori kata benda yang tepat juga seperti dalam keseluruhan teks.

Kata kunci: Terjemahan, Penerjemahan literal.

## ABSTRACT

Name : Edward Siringoringo  
Study program: Faculty of letter  
Title : Analysis literal translation subtitle film of *Captain Fantastic*  
Advisor : Gunawan Tambunsaribu, M.Sas.

The purpose of this study is to find out the literal sentences in the subtitles in the film "Captain Fantastic" and improve the literal sentences. This research found literal translation data, translating a word or word expression. This study produces data with 32 literal translation data contained in the film subtitles. So, an analysis is made that categorizes the proper nouns and is found in the text. This technique is applied by the translator in translating the exact nouns that are in the text, and the ideology chosen to be traced from the main techniques applied by the translator in translating the right nouns in each proper noun category as well as in the whole text.

Keywords: Translation, Literal translation.

## DAFTAR ISI

Lembar Pernyataan Keaslian Tulisan .....	i
Lembar Pengesahan .....	ii
Kata Pengantar .....	iii
Abstrak .....	iv
Abstract .....	v
Daftar Isi.....	vi

### BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Masalah .....	1
1.2 Rumusan Masalah Penelitian .....	2
1.3 Tujuan Penelitian.....	2
1.4 Manfaat Penelitian.....	2
1.5 Metodologi Penelitian .....	3
1.6 Ruang Lingkup dan Batasan Penelitian.....	3
1.7 Status Penelitian .....	4
1.8 Sistematika Penulisan.....	4

### BAB II TINJAUAN PUSTAKA

2.1 Definisi Penerjemahan.....	5
2.2 Jenis-jenis Terjemahan .....	6
2.3 Proses Penerjemahan .....	7
2.4 Defnisi penerjemahan Literal .....	8



### BAB III ANALISIS DATA

3.1 Penelitian .....	10
3.1.1. Penelitian Terjemahan Literal .....	10
3.2 Pembahasan .....	100

### BAB VI SIMPULAN DAN SARAN

4.1 Simpulan.....	20
4.2 Saran .....	21

Daftar Pustaka .....	22
----------------------	----